

Presidencia
del
Senado de la Nación

CD-45/12

les

CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION MESA DE ENTRADA	
29 MAY 2012	
SEC: S 1º 38	HORA 19 ⁰⁶

Buenos Aires, 16 de mayo de 2012.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley, que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

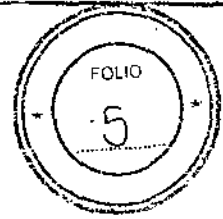
"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

Artículo 1º- Apruébase el ACUERDO DE COOPERACION ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE
ARABIA SAUDITA SOBRE LOS USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR,
celebrado en Riad -REINO DE ARABIA SAUDITA- el 28 de junio de
2011, que consta de CATORCE (14) artículos, cuya fotocopia
autenticada, en idioma español e inglés, forma parte de la
presente ley.

Art. 2º- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

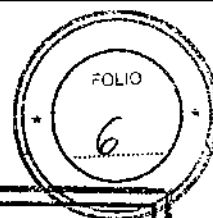
Saludo a usted muy atentamente.





**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ARABIA SAUDITA
SOBRE LOS USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA NUCLEAR**





**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y
Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ARABIA SAUDITA
SOBRE LOS USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA NUCLEAR**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Arabia Saudita (en adelante denominados "las Partes"):

TENIENDO en cuenta las ventajas de una cooperación eficaz en el desarrollo y el uso de la energía nuclear con fines pacíficos;

DESEOSOS de establecer el marco legal necesario a tal efecto;

DESEOSOS de fortalecer y desarrollar una cooperación mutuamente beneficiosa entre las Partes en el campo científico, tecnológico y económico sobre la base del respeto mutuo de la soberanía de cada Parte, la reciprocidad y el respeto de los programas nucleares de cada una de ellas;

RECONOCIENDO la importancia de la energía nuclear para satisfacer la creciente demanda global de energía de manera más limpia y eficiente;

OBSERVANDO que las Partes son Estados Miembros del Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado "el OIEA") y que son Partes del Tratado sobre la No Proliferación de las Armas Nucleares del 1° de Julio de 1968;

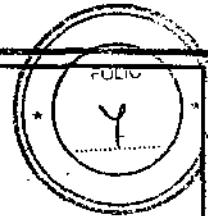
MANIFESTANDO su apoyo al sistema de salvaguardias del OIEA y su importancia para asegurar que la cooperación internacional en el uso de la energía nuclear con fines pacíficos se lleve a cabo mediante acuerdos que no contribuyan a la proliferación de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos;

RECORDANDO que las Partes han suscripto la Convención sobre la Protección Física de los Materiales Nucleares del 3 de junio de 1980, la Convención sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares del 26 de septiembre de 1986 y la Convención sobre Asistencia en caso de Accidente Nuclear o Emergencia Radiológica del 26 de septiembre de 1986, y

DESEOSOS de profundizar la cooperación en el uso y desarrollo de la energía nuclear con fines pacíficos de manera transparente y beneficiosa para todos,

Han acordado lo siguiente:





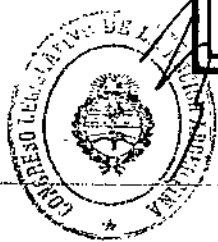
Artículo 1

- 1) El presente Acuerdo tiene por objeto el desarrollo y fortalecimiento de la cooperación científica, tecnológica y económica entre las Partes en el ámbito de los usos pacíficos de la energía nuclear de conformidad con las necesidades y prioridades de sus programas nucleares nacionales, su legislación interna y sus obligaciones y compromisos internacionales, sobre la base del beneficio mutuo, la igualdad y la reciprocidad.
- 2) El material nuclear, el material, el equipamiento, los componentes y la tecnología intercambiados entre ambos países estarán sujetos al presente Acuerdo.
- 3) Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán las obligaciones ni los compromisos internacionales de las Partes.

Artículo 2

Las Partes cooperarán en el marco del presente Acuerdo en las siguientes áreas:

- a) investigación básica y aplicada en materia de usos pacíficos de la energía nuclear;
- b) producción y utilización de isótopos radioactivos en la industria, la medicina y la agricultura;
- c) exploración y explotación de minerales nucleares;
- d) desarrollo, diseño, construcción, operación y mantenimiento de plantas de energía nuclear y reactores de investigación;
- e) investigación, desarrollo, diseño, producción y suministro de combustible nuclear para plantas de energía nuclear y reactores de investigación;
- f) producción industrial de componentes y materiales necesarios para su uso en reactores nucleares y combustible nuclear;
- g) tratamiento y manipulación de residuos radioactivos;
- h) medicina nuclear;
- i) protección radiológica, seguridad nuclear y reglamentación pertinente;
- j) preparación para emergencias radiológicas y nucleares y respuesta a ellas;
- k) salvaguardias y protección física de instalaciones y materiales nucleares;
- l) capacitación y desarrollo del personal que trabaja en las áreas mencionadas en este Artículo;
- m) otras áreas de cooperación acordadas entre las Partes.



Artículo 3

La cooperación en las áreas contempladas por el Artículo 2 se llevará a cabo de las siguientes formas:

- a) asistencia mutua relacionada con la educación y la capacitación científica y técnica;
- b) intercambio de expertos, científicos, técnicos y disertantes;
- c) intercambio de información;
- d) consultas recíprocas sobre problemas científicos y tecnológicos;
- e) implementación de estudios conjuntos sobre proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico;
- f) intercambio de material nuclear —en cualquier forma—;
- g) equipamiento y servicios relacionados con las áreas contempladas por el Artículo 2;
- h) otras formas de cooperación acordadas por las Partes.

Artículo 4

A los efectos del presente Acuerdo, las autoridades competentes serán:

- a) por la República Argentina: la Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) y la Autoridad Regulatoria Nuclear (ARN), en el marco de sus respectivas competencias, y
- b) por el Reino de Arabia Saudita: Ciudad Rey Abdullah de Energía Atómica y Renovable (K.A. CARE).

Artículo 5

1) Las Partes establecerán una Comisión Mixta de Coordinación para las siguientes actividades:

- a) promover la implementación del presente Acuerdo;
- b) considerar los temas que surjan de su implementación;
- c) realizar consultas sobre temas de interés común relacionados con los usos pacíficos de la energía nuclear.

2) La Comisión Mixta de Coordinación estará compuesta de la siguiente forma:

- a) por la República Argentina: la Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) y la Autoridad Regulatoria Nuclear (ARN), en el marco de sus respectivas competencias, y

b) por el Reino de Arabia Saudita: Ciudad Rey Abdullah de Energía Atómica y Renovable (K.A. CARE).

3) La Comisión Mixta de Coordinación se reunirá cuando las Partes lo acuerden, alternativamente en el Reino de Arabia Saudita y la República Argentina. Cada Parte cargará con todos los gastos incurridos en relación con la asistencia a estas reuniones.

Artículo 6

La cooperación en las áreas previstas en el Artículo 2 se llevará a cabo entre los respectivos organismos pertinentes de las Partes, con el consentimiento y la supervisión de la Comisión Mixta de Coordinación, mediante:

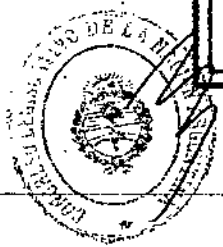
- a) los programas de implementación que se establezcan en virtud del presente Acuerdo, y
- b) los contratos celebrados entre organizaciones, empresas y otras instituciones pertinentes bajo la jurisdicción y el control de cualquiera de las Partes.

Artículo 7

De conformidad con la legislación interna de sus respectivos países, las Partes proporcionarán protección eficaz a los derechos de propiedad intelectual transferidos o creados de conformidad con el presente Acuerdo, así como a su uso. Las cuestiones de protección y uso de los derechos de propiedad intelectual se registrarán a través de los programas de implementación y/o contratos celebrados entre las Partes.

Artículo 8

- 1) El presente Acuerdo no requiere la transferencia de información que las Partes no estén autorizadas a transmitir de conformidad con sus respectivas leyes nacionales;
- 2) La información suministrada en el marco del presente Acuerdo o que resulte de su implementación y que cualquiera de las Partes considere sensible o confidencial se identificará y marcará claramente como tal;
- 3) La información sensible o confidencial se manejará de conformidad con la legislación interna vigente en el país de la Parte receptora. Dicha información no podrá revelarse ni transferirse a terceros que



FOLIO
10

no participen de la implementación del presente Acuerdo sin el previo consentimiento escrito de la Parte que la proporcione.

SENADO DE LA REPUBLICA
FOLIO
10
DIRECCION DE MESA DE TRABAJO

Artículo 9

Las Partes garantizarán que el material y las tecnologías nucleares contemplados en el presente Acuerdo, así como los materiales nucleares producidos sobre esa base o como resultado de su utilización, no se emplearán para la fabricación de armas nucleares u otros dispositivos explosivos nucleares ni para ningún fin militar.

Artículo 10

- 1) Los materiales nucleares transferidos a cualquiera de las Partes en virtud del presente Acuerdo y los materiales nucleares producidos mediante el uso de cualquier material, equipamiento o tecnología transferida estarán sujetos al Acuerdo que cada Parte haya celebrado con el OIEA para la aplicación de salvaguardias a las actividades nucleares realizadas dentro de sus territorios o bien bajo su jurisdicción judicial o bajo su control en cualquier lugar.
- 2) Cada Parte tomará las medidas que resulten necesarias para mantener y facilitar la aplicación de las salvaguardias dispuestas en el primer párrafo del presente Artículo.
- 3) Las disposiciones del presente Artículo se implementarán de manera tal que se evite la interferencia indebida en las actividades nucleares de las Partes y en forma acorde a las prácticas de manipulación prudente requeridas para la implementación económica y segura de los programas nucleares empleados con fines pacíficos.
- 4) En el caso de que cualquiera de las Partes tome conocimiento de que, por cualquier motivo, el OIEA no aplica o no aplicará las salvaguardias pactadas de conformidad con el primer párrafo de este Artículo, las Partes, a fin de garantizar la continuidad efectiva de las salvaguardias, celebrarán consultas mutuas en forma inmediata para ofrecer las salvaguardias necesarias contempladas en el presente Artículo.

Artículo 11

- 1) Las Partes mantendrán protección física con relación al material nuclear transferido de conformidad con el presente Acuerdo así como respecto del material nuclear producido a través del uso de material o equipamiento nuclear sujeto al presente Acuerdo, en niveles no inferiores a los recomendados por el OIEA.

CONSEJO LEGISLATIVO DE LA REPUBLICA
COMISIONADO GENERAL DE LA ADMINISTRACION

- 2) Cada Parte será responsable de la implementación y el mantenimiento de medidas de protección física en su territorio.

Artículo 12

Cada Parte deberá obtener el consentimiento escrito previo de la otra Parte en los siguientes casos:

- a) con anterioridad a la transferencia fuera de la jurisdicción de cualquiera de las Partes del presente y a favor de un tercero, de cualquier material nuclear, material, equipamiento o tecnología sujeto al presente Acuerdo o cualquier material nuclear producido mediante el uso de material o equipamiento nuclear sujeto al presente Acuerdo, y
- b) con anterioridad al enriquecimiento de cualquier material nuclear sujeto al presente Acuerdo o producido mediante el uso de material o equipamiento nuclear sujeto al presente Acuerdo, al veinte (20) por ciento o más en el isótopo U235 o con anterioridad al reprocesamiento de cualquier material nuclear sujeto al presente Acuerdo o producido mediante el uso de material o equipamiento nuclear sujeto al presente Acuerdo.

Artículo 13

Cualquier controversia que surja de la interpretación o implementación del presente Acuerdo se resolverá de forma amigable mediante negociaciones entre las Partes.

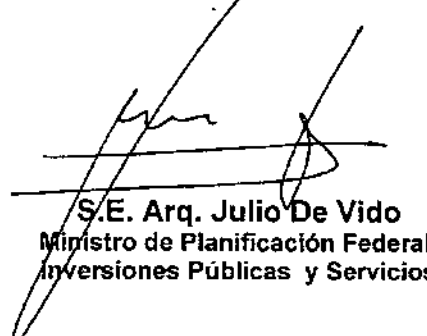
Artículo 14

- 1) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación escrita intercambiada entre las Partes, por la vía diplomática, mediante la cual se notifique el cumplimiento de todos los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.
- 2) El presente Acuerdo permanecerá vigente durante un plazo de veinte (20) años y se prorrogará automáticamente por períodos subsiguientes de diez (10) años, salvo que alguna de las Partes le notifique a la otra, por la vía diplomática, su intención de terminarlo al menos seis (6) meses antes de la fecha de finalización del período de vigencia en curso.

- 3) El presente Acuerdo podrá modificarse con el consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor según lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo.
- 4) El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dada a la otra Parte. Esta denuncia se hará efectiva a los seis meses de recibida por la otra Parte.
- 5) La terminación del presente Acuerdo no afectará los acuerdos y/o contratos celebrados durante su plazo de validez y que no hayan sido completados para la fecha de su terminación.
- 6) Sin perjuicio de la terminación de este Acuerdo, las obligaciones contenidas en los Artículos 9, 10, 11 y 12 del presente permanecerán vigentes, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

HECHO en Riad, el martes 28 de junio de 2011, correspondiente al 26/07/1432H, en dos originales, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina

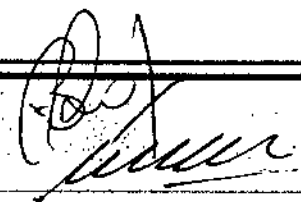


S.E. Arq. Julio De Vido
Ministro de Planificación Federal,
Inversiones Públicas y Servicios

Por el Gobierno del
Reino de Arabia Saudita



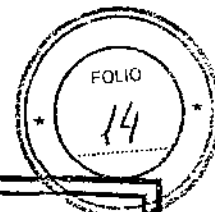
S.E. Dr. Hashim A. Yamani
Presidente de la Ciudad Rey Abdullah
de Energía Atómica y Renovable



**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA
ON PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY**



[Handwritten signature]



Cooperation Agreement
Between the Government of the Argentine Republic and
the Government of the Kingdom of Saudi Arabia
on Peaceful Uses of Nuclear Energy

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as the "Parties"):

Taking into account advantages of effective cooperation in the development and use of nuclear energy for peaceful purposes;

Desiring to establish the necessary legal framework therefore;

Wishing to strengthen and develop mutually beneficial scientific, technological and economic cooperation between the Parties on the basis of mutual respect for the sovereignty of each Party, reciprocity and respect for each Party's nuclear programs;

Recognizing the significance of nuclear energy for meeting growing global energy demands in a cleaner and efficient manner;

Noting that the Parties are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "IAEA") and are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968;

Affirming their support to the safeguards system of IAEA and its importance in ensuring that international cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes is carried out under agreements that will not contribute to the proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

Recalling that the Parties are members to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of June 3, 1980, the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of September 26, 1986 and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency of September 26 1986, and

Desiring to enhance cooperation in the use and development of nuclear energy for peaceful purposes in a transparent way and beneficial to all,

Have agreed to the following:



Article 1

- 1) This Agreement aims to develop and strengthen scientific, technological and economic cooperation between the Parties in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the needs and priorities of their national nuclear programs, domestic laws and their international obligations and commitments, on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.
- 2) Nuclear material, material, equipment, components and technology exchanged between the two countries shall be subject to this Agreement.
- 3) Provisions of this Agreement shall not prejudice international commitments and obligations of the Parties.

Article 2

The Parties shall cooperate under this Agreement in the following areas:

- a) Basic and applied research on peaceful uses of nuclear energy;
- b) Production and utilization of radioactive isotopes in industry, medicine and agriculture;
- c) Exploration and exploitation of nuclear ores;
- d) Development, design, construction, operation and maintenance of nuclear power plants and research reactors;
- e) Research, development, design, production and supply of nuclear fuel for nuclear power plants and research reactors;
- f) Industrial production of components and material needed for the use in nuclear reactors and nuclear fuel;
- g) Treatment and management of radioactive waste;
- h) Nuclear medicine;
- i) Radiological protection, nuclear safety and relevant regulations;
- j) Radiological and nuclear emergency preparedness and response;
- k) Safeguards and physical protection of nuclear material and facilities;
- l) Training and development of manpower working in the areas covered by this Article;
- m) Other areas of cooperation agreed upon by the Parties.



[Handwritten signatures and scribbles]

Article 3

Cooperation in areas covered by Article 2 shall be carried out in the following forms:

- a) Mutual assistance related to education as well as scientific and technical training;
- b) Exchange of experts, scientists, technicians and lecturers;
- c) Exchange of information;
- d) Mutual consultation on scientific and technological problems;
- e) Implementation of joint studies on scientific research projects and technological development;
- f) Exchange of nuclear material – in any form – equipment and services related to areas covered by Article 2 of this Agreement;
- g) Other forms of cooperation agreed upon by the Parties.

Article 4

For the purpose of this Agreement, the competent authorities shall be as follows:

- a) For the Argentine Republic: the National Atomic Energy Commission (CNEA) and the Nuclear Regulatory Authority (ARN), in accordance with their respective jurisdictions; and
- b) For the Kingdom of Saudi Arabia: King Abdullah City for Atomic and Renewable Energy.

Article 5

1) The Parties shall form a joint coordinating committee to coordinate in the following:

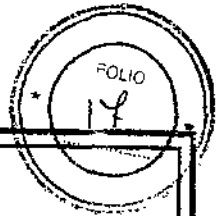
- a) Pursue implementation of this Agreement.
- b) Review issues arising from implementation of this Agreement.
- c) Hold consultation on issues of mutual interest related to the peaceful uses of nuclear energy.

2) The joint coordinating committee shall comprise:

- a) for the Argentine Republic: the National Atomic Energy Commission (CNEA) and the Nuclear Regulatory Authority (ARN), in accordance with their respective jurisdictions, and



[Handwritten signature]



- b) for the Kingdom of Saudi Arabia: King Abdullah City for Atomic and Renewable Energy.
- 3) The joint coordinating committee shall hold its meetings alternately in the two countries upon the Parties' agreement. Each Party shall bear all costs incurred as a result of attending such meetings.

Article 6

Cooperation in the areas provided for in Article 2 of this Agreement shall be carried out between the Parties' respective relevant entities upon the consent and oversight of the joint coordinating committee and through the following:

- a) Implementation programs to be concluded under this Agreement.
- b) Contracts concluded between organizations, companies and relevant institutions under the jurisdiction and control of either Party.

Article 7

The Parties – in accordance with their respective domestic laws – shall provide efficient protection for intellectual property rights and use thereof, transferred or created under this Agreement. Protection issues and use of intellectual property rights shall be regulated through implementation programs or contracts concluded between them.

Article 8

- a) This Agreement shall not require the transfer of any information if the national laws of either Party do not permit such transfer.
- b) Information provided under this Agreement or resulting from its implementation and that which is deemed by either Party to be sensitive or confidential shall be clearly defined and marked as such.
- c) Sensitive or confidential information shall be handled in accordance with the domestic law in force in the country of the receiving Party. Such information may not be disclosed or



transferred to a third party, which is not participating in the implementation of this Agreement, without the prior written consent of the providing Party.

Article 9

The Parties shall ensure that nuclear material and technology subject to this Agreement as well as nuclear material produced therefrom or from use thereof are not used in the manufacture of nuclear weapons and other nuclear explosive devices or for any military purpose.

Article 10

- 1) Nuclear material transferred to either Party pursuant to this Agreement as well as any nuclear material produced through the use of any material, equipment or transferred technology shall be subject to the Agreement signed by each Party with IAEA for the application of safeguards to nuclear activities within each Party's territory or under its judicial jurisdiction or control wheresoever.
- 2) Each Party shall take necessary measures to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under paragraph 1 of this Article.
- 3) Provisions of this Article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference with either Party's nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices necessary for the implementation of nuclear programs used for peaceful purposes in an economic and safe way.
- 4) If either Party becomes aware that IAEA is not or will not for any reason apply safeguards agreed upon pursuant to paragraph 1 of this Article, the Parties – to ensure effective continuity of safeguards – shall promptly enter into consultations to provide the necessary safeguards provided for in this Article.

Article 11

- 1) The Parties shall maintain physical protection with respect to nuclear material transferred under this Agreement as well as nuclear material produced through the use of nuclear material or equipment subject to this Agreement at levels not lower than those recommended by IAEA;



[Handwritten signatures and initials]

- 2) Each Party shall undertake implementation and maintenance of physical protection measures within its territory.

Article 12

Each Party shall obtain the prior written consent of the other Party in the following cases:

- a) Prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement or any nuclear material produced through the use of nuclear material or equipment subject to this Agreement beyond the jurisdiction of either Party to a third party.
- b) Prior to enrichment of any nuclear material subject to this Agreement or produced through the use of nuclear material or equipment subject to this Agreement to 20 percent or more in the isotope U235, or prior to reprocessing any nuclear material subject to this Agreement or produced through the use of nuclear material or equipment subject to this Agreement.

Article 13

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiation between the Parties.

Article 14


- 1) This Agreement shall enter into force as of the date of the latter of the written notifications exchanged between the Parties through diplomatic channels confirming completion of all internal procedures required for its entry into force.
- 2) This Agreement shall be valid for twenty years, and shall be automatically renewed for subsequent ten-year periods, unless either Party notifies the other through diplomatic channels of its intent to terminate this Agreement six months prior to its expiration date.

- 3) This Agreement may be amended upon the Parties' consent; amendments thereto shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article.
- 4) Either Party may terminate this Agreement at any time through a written notification to the other Party at least six months prior to its expiration date.
- 5) Termination of the Agreement shall not affect arrangements or contracts made during validity and not yet completed by the termination date.
- 6) Notwithstanding any termination, obligations provided for in Articles 9, 10, 11 and 12 of this Agreement shall remain effective, unless otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Riyadh on Tuesday, dated 28 June 2011, corresponding to 26/7/1432 H, in duplicate, in the Arabic, Spanish and English languages, each text being equally authentic; in case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
The Argentine Republic**


H.E. Arq. Julio De Vido
Minister of Federal Planning,
Public Investment and Services

**For the Government of
The Kingdom of Saudi Arabia**


H.E. Dr. Hashim A. Yamani
President of King Abdullah City
for Atomic and Renewable Energy



